



5.00 crédits	30.0 h	Q2
--------------	--------	----

Enseignants	Lefer Marie-Aude ;
Langue d'enseignement	Anglais > Facilités pour suivre le cours en français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Thèmes abordés	L'unité d'enseignement propose une étude approfondie du domaine de la traductologie. Elle s'articule en quatre volets principaux :  1. aperçu historique de la traductologie#et définition du domaine ; 2. comparaison des approches, modèles et théories de la traduction#; 3. discussion des notions, questions et problématiques étroitement liées à la traductologie#; 4. introduction aux différents champs d'application de la traductologie.
Acquis d'apprentissage	<b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b> <b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b> Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :  <ul style="list-style-type: none"> <li>• analyser et justifier leurs solutions et choix de traduction, en utilisant le métalangage approprié et en mettant en œuvre des approches théoriques adéquates (10 – Traduction)#;</li> <li>• reconnaître l'importance et la valeur des données de traduction et des données linguistiques (preuve d'une éducation aux données) (19 – Technologies)#;</li> <li>• surveiller les nouvelles demandes sociétales et de l'industrie des langues, les nouvelles exigences du marché et les profils d'emploi émergents, et en tenir compte (27 – Prestation de services).</li> </ul> <b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b> À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant.e est capable de#:  <ul style="list-style-type: none"> <li>• définir, sur la base d'exemples concrets, les notions principales relevant du domaine de la traductologie (métalangage traductologique)#;</li> <li>• comparer les différents modèles, approches et théories de la traduction#;</li> <li>• produire une synthèse écrite ou orale, faisant preuve d'un esprit critique, d'une série de publications relevant du domaine#;</li> <li>• avoir recours aux concepts théoriques relevant de la traductologie pour porter un regard critique sur l'activité traduisante en général et sur sa propre activité traduisante (stratégies et décisions de traduction).</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<b>En juin :</b>  <ul style="list-style-type: none"> <li>• évaluation continue en cours de quadrimestre (lectures, préparations et participation active aux ateliers) : 25% de la note finale</li> <li>• l'étudiant.e choisit entre un examen écrit ou un travail écrit (75% de la note finale). Il/elle communique son choix, ainsi que le sujet du travail et une bibliographie préliminaire, le cas échéant, le 15 mars 2025 au plus tard. Le travail écrit porte sur une question particulière de traductologie. Dans ce travail, l'étudiant.e synthétise de manière critique des publications récentes sur la thématique sélectionnée, en établissant des liens clairs et explicites avec la matière vue au cours. Le travail devra être remis au plus tard lors de la première semaine de la session d'examens. Toute forme de plagiat sera sévèrement sanctionnée. L'enseignante aura recours à un logiciel anti-plagiat lors de la correction des travaux.</li> </ul> <b>En septembre :</b> examen écrit ou travail écrit (100% de la note finale). L'étudiant.e communique son choix à l'enseignante le 15 juillet 2025 au plus tard. <b>Consignes concernant l'utilisation de l'IA pour le travail écrit :</b> Les intelligences artificielles (IA) génératives doivent être utilisées de manière responsable et conformément aux pratiques de l'intégrité académique et scientifique. Si utilisation est faite des IA, les étudiantes et étudiants sont tenus d'indiquer systématiquement toutes les parties ayant fait l'objet de l'utilisation des IA, par exemple en ayant recours aux notes de bas de page, en précisant quelle utilisation en a été faite (recherche d'informations, correction linguistique du texte, reformulation, etc.). Les étudiantes et étudiants restent responsables du contenu de leurs productions.
Méthodes d'enseignement	Cours magistraux et ateliers

Contenu	Le cours propose une introduction au domaine de la traductologie. Il se base principalement sur l'ouvrage de Munday et al <i>Introducing Translation Studies</i> (Routledge, 2022), qui passe en revue les approches, modèles, théories et concepts principaux du domaine. Plusieurs thématiques sont approfondies au travers l'étude critique de publications scientifiques (par ex., la traduction audio-visuelle, la traduction automatique responsable). Le cours implique donc des lectures personnelles ou en groupe, que les étudiants et étudiantes sont supposées faire afin de pouvoir participer activement aux discussions.
Ressources en ligne	/
Bibliographie	<p><b>Ouvrage de référence/reference textbook:</b>  Munday, J., Ramos Pinto, S. &amp; Blakesley, J. (2022). <i>Introducing Translation Studies. Theories and applications</i>. Fifth edition. Routledge: London/New York. [Disponible à la bibliothèque FIAL/available at the FIAL library]</p> <p><b>Autres références bibliographiques/other useful references:</b>  Baker, M. &amp; Saldanha, G. (eds). (2009). <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. Second edition. Routledge: London/New York.  Bermann, S. &amp; Porter, C. (eds). (2014). <i>A Companion to Translation Studies</i>. Wiley Blackwell.  Lefevere, A. (ed.). (1992). <i>Translation History Culture. A Sourcebook</i>. Routledge: London/New York.  Millán, C. &amp; Bartrina, F. (eds). (2013). <i>The Routledge Handbook of Translation Studies</i>. Routledge: London/New York.  Venuti, L. (ed.). (2012). <i>The Translation Studies Reader</i>. Third edition. Routledge: London/New York.  Pym, A. (2014). <i>Exploring Translation Theories</i>. Second edition. Routledge: London/New York.</p>
Autres infos	/
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		
Master [120] en linguistique	LING2M	5		
Master [120] en enseignement section 4 : langues modernes : traduction et interprétation	TRAD2M4	5		